

Chapitre LXVI. Histoire de Mār Isaac, quatorzième catholicos

Informations générales

Date entre le début du Xe siècle et le début du XIe siècle, en Iraq, à l'époque abbasside

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arabe

Type de contenu Texte historiographique

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe et traduction française:

Scher, A., Dib, P. (éd., trad.), *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)*, I/2, (*Patrologia Orientalis* 5.2), Paris, Firmin-Didot, 1910.

La totalité de la chronique a été éditée par A. Scher (m. 1915) entre 1906 et 1909. La traduction de la première partie est de P. Dib; des commentaires ont été ajoutés par F. Nau (N dans les notes). Elle s'appuie sur deux manuscrits appartenant probablement à un document unique copié au XIII^e s. et un temps conservé dans la bibliothèque épiscopale de Séert:

- la première partie couvre les années 364-422 et 250-363, ms. ar. 113 de la bibliothèque patriarcale de Mossoul que Scher a fait copier en 1902 (« A » dans son édition) et dont l'original a été transféré à Bagdad vers 1960 (n° 100.1 de la bibliothèque patriarcale). Cf. Degen 1970, p. 84-91; Macomber 1971, p. 210-213.
- la seconde partie couvre les années 484-650, ms. 128 de la bibliothèque de Séert (« S » dans l'éd. de Scher ; = Paris, BNF ar. 6653).

Textes reliés:

- 'Amr, ar. p. 30-31, lat. p. 26-27.
- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique*, II.16: éds. Abbeloos, Lamy 1877, col. 47-52.
- Ṣalībā, ar. p. 23-25, lat. p. 13-15.

Références bibliographiques

- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique (CE)*: Abbeloos, J.-B., Lamy, Th. J. (éd., trad.), *Gregorii Barhebraei Chronicon ecclesiasticum*, Louvain, Peeters, 1874-1877.
- Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam, (Late Antique History and Religion 12)*, Louvain, Peeters, 2015, p. 634-636.
- Degen, E., « Die Kirchengeschichte des Daniel bar Maryam - eine Quelle der

Chronik von Se'ert? », in W. Voigt (éd.), *XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27 Juli 1968 in Würzburg (ZDMG. Supplement 1/2)*, Wiesbaden, Franz Steiner, 1969, p. 511-16.

- Degen, R., « Zwei Miszellen zur Chronik von Se'ert », *Oriens Christianus* 54, 1970, p. 76-95.

- Fiey, J. M., « Iṣō'dnāḥ et la Chronique de Séert », *Parole de l'Orient* 7-8. *Mélanges offerts au R.P. François Graffin*, 1975-1976, p.447-452.

- Harrak, A., « Siirt », in S. Brock *et al.* (dir.), *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*, Piscataway, Gorgias Press, 2011, p. 379.

- Macomber, W. F., « Further Precisions Concerning the Mosul Manuscript of the Chronicle of Se'ert' », *Oriens Christianus* 55, 1971, p. 210-213.

- Monferrer-Sala, J. P., « The Chronicle of Se'ert », in D. R. Thomas, A. Mallett (dir.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History III. 1050–1200, (History of Christian-Muslim Relations 15)*, Leiden, Brill, 2011, p. 71-72.

- Nautin, P., « L'auteur de la "Chronique de Séert": Iṣō'denaḥ de Baṣra », *Revue de l'histoire des religions* 186/2, 1974, p. 113-126.

- Nautin, P., « L'auteur de la "Chronique anonyme de Guidi": Élie de Merw. Note annexe. Iṣō'dnāḥ et la Chronique de Séert », *Revue de l'histoire des religions* 199/3, 1982, p. 313-314.

- Sako, L., « Les sources de la Chronique de Séert », *Parole de l'Orient* 14, 1987, p. 155-66.

- Seybold, C. F., « Histoire nestorienne (Chronique de Séert) par Addai Scher », *ZDMG* 66, 1912, p. 742-746.

- Teule, H., « L'abrégé de la chronique ecclésiastique *Muḥtaṣar al-aḥbār al-bī'iyya* et la *Chronique de Séert*. *Quelques sondages* », in M. Debié (éd.), *L'historiographie syriaque, (Études syriaques 6)*, Paris, Geuthner, 2009, p. 161-177.

- Tisserant, E., « Nestorienne (Église) », *Dictionnaire de Théologie Chrétienne* 11/1, 1931, col. 158.

- Wood, Ph., « The Chronicle of Seert and Roman Ecclesiastical History in the Sasanian World », in P. Wood (dir.), *History and Identity in the Late Antique Near East*, Oxford, Oxford University Press, 2013, p. 43-60.

- Wood, Ph., *The Chronicle of Seert: Christian historical imagination in late antique Iraq*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

- Wood, Ph., « The Christian Reception of the Xwāday-Nāmag: Hormizd IV, Khusrau II and their successors », *Journal of the Royal Asiatic Society* 26/3, 2016, p. 407-422.

LiensLien vers l'édition d'A. Scher dans la [Patrologia Orientalis 5](#)

Indexation

Noms propres [Arcadius](#), [Isaac \(catholicos\)](#), [Marūtha de Maypherqat](#), [Romains](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [al-Madā'in](#), [Occident](#), [Orient](#), [Perse](#), [Séleucie-Ctésiphon](#)

Sujets [canons de l'Eglise syro-orientale](#), [concile](#), [église](#), [empereur](#), [évêque](#), [jeûne](#), [lettre](#), [massacre](#), [paix](#), [Pères occidentaux](#), [persécution](#), [prière](#), [thaumaturge](#)

Traduction

Texte

Chapitre LXVI
Histoire de Mār Isaac, quatorzième catholicos

[ar. Scher, trad. Dib, I/2, p. 317] Ce Père était bon, vertueux, savant, miséricordieux, thaumaturge, appliqué au jeûne et à la prière. Il géra fort bien les affaires de ses ouailles.

Arcadius, roi des Romains, ayant eu connaissance de l'exil et de la persécution déchaînés dans les pays des Perses contre les chrétiens, s'en attrista et écrivit à Yazdgird une lettre dans laquelle il lui disait: «Si Dieu – qu'il est puissant et grand! – a remis entre nos mains le pouvoir royal, ce n'est pas afin de nous procurer le bien-être personnel, mais afin de gouverner nos sujets avec justice, de dompter l'opresseur et de rétribuer les bienfaisants, chacun selon son mérite. Tu n'adores pas Dieu! Pourtant il t'a accordé une part assez large du royaume terrestre; il t'a soumis sa créature; il t'a élevé au trône! Il n'est donc pas juste et honnête qu'on maltraite ainsi les chrétiens de ton empire, qu'on les pille et qu'on les massacre. S'il est vrai que cela arrive, la plupart du temps, à ton insu, il n'en est pas moins vrai que les tiens le font toujours dans le but de les pressurer et de leur enlever ce qu'ils possèdent. Sache que cela attire sur toi la colère divine et la haine des hommes. En effet, quand les hommes viennent à savoir ce qui arrive à leurs semblables, ils le désapprouvent et le trouvent monstrueux. Ces gens-là auraient plus de profit s'ils cherchaient à poursuivre l'ennemi et à introduire la réforme dans **[ar. Scher, trad. Dib, I/2, p. 318]** l'empire». Puis il lui demandait * de se montrer favorable aux chrétiens, d'arrêter la persécution déchaînée contre eux et de permettre la construction des églises.

La lettre fut portée à Yazdgird, alors malade, par Marūtha, évêque de Maypherqaṭ (*Miyyāfirqān*), envoyé auprès de lui par l'empereur dans le dessein aussi de le soigner. À son arrivée chez lui, (Yazdgird) éprouva une grande joie, accéda à sa demande et lui envoya des présents. La persécution prit fin et la tranquillité fut rendue aux chrétiens. Yazdgird adressa ensuite au catholicos Isaac des paroles capables de le rassurer et de calmer son cœur (agité).

Isaac profita de la présence de Marūtha pour (convoquer un concile afin de) décréter les canons nécessaires à l'administration de l'Église de l'Est, comme cela eut lieu souvent en Occident. Marūtha présenta à Yazdgird la lettre des Pères occidentaux, dans laquelle ils lui demandaient de réunir les évêques et les métropolitains à Séleucie-Ctésiphon (*al-Madā'in*). Yazdgird acquiesça à cette demande et se réjouit de la conclusion de cet accord entre les deux empires. Puis il écrivit aux siens et leur enjoignit d'envoyer les évêques de leurs provinces. Et la onzième année de son règne, à Noël, quarante métropolitains et évêques se réunirent à Séleucie-Ctésiphon. Alors on donna lecture de la lettre des Pères occidentaux; ils n'hésitèrent pas à l'accepter. Puis, en présence de ces Pères, Isaac et Marūtha rédigèrent vingt-deux canons pour les besoins de l'Église. Et tous, de plein gré, donnèrent **[ar. Scher, trad. Dib, I/2, p. 319]** leur adhésion, signèrent ces canons et décrétèrent qu'il fallait s'y conformer à l'avenir. Ainsi tout schisme était écarté et la tranquillité rétablie. Isaac rendit l'âme, dans la douzième année du règne de Yazdgird, après un pontificat de onze ans.

Traducteur(s) Pierre Dib, révision par Simon Brelaud

Description

Analyse du passage

A. Scher signale que les actes du synode de 410 mentionnent que la réunion des évêques eut lieu en la solennité de l'Épiphanie.

'Amr ibn Mattai, éd. Gismondi, H., *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria. Pars Altera*, Rome, 1897 p. 13-15 .

Version abrégée dans Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique*, II, éd. Abbeloos, J.-B., Lamy, T.-J., *Gregorii Barhebraei Chronicon ecclesiasticum III*, Paris, 1877, p. 45-51.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022

[éd. Scher p. 317 (205)] خبر القديس مار اسحق

الجاثليق وهو الرابع عشر منهم.

كان هذا الاب خيراً فاضلاً عالماً رحيماً ملازماً
للصوم والصلاة يظهر المعجزات. وقام بامور رعيته
احسن قيام. واتصل بارقديس ملك الروم ما يلحق
النصارى فى بلاد الفرس من النفى والبلاء. اغتم به
وكتب الى يزدجرد كتاباً يقول فيه. ان الله عز وجل
لم يعطنا الملك لنؤثر صلاح انفسنا. وانما رد الينا
الرعية لندبرها بالاستواء ونقمع الظالم ونكافى
المحسن باستحقاقه. وان كنت عادلاً عن السجود له
فقد اعطاك حصة عظيمة من مملكة الدنيا وبسط يدك
على خليفته وحعلك رئيساً. وليس من العدل والحق ما
يجرى على النصارى فى مملكتك من الظلم والنهب
والقتل. وان كان أكثر ذلك يجرى على غير علمك
وانما يفعله اصحابك رغبة فيما ياخذونه من مالهم.
وفى ذلك مع اجتلاب سخط الله بغض الناس لك. لانهم
اذا وقفوا على ما تلحق امثالهم انكروا واستعظموه.

ولو صرف هاؤلاء القوم اهتمامهم الى قصد الاعداء
واصلاح المملكة كان اعود عليهم. وساله بعد ذلك

[éd. Scher p. 318 (206)] في الكتاب * الاحسان
الى النصارى وازالة الاذى والاعنات عنهم واطلاق
بناء البيع. وانفذ الكتاب مع ماروثا اسقف ميافرقين
الذى بعث به لعلاج يزدرجد من عنته. فلما وصل
اليه سرّ به واجابه فيما سأل وانفذ اليه هدايا. واستمر
السكون على النصارى وزال عنهم ما كانوا فيه.
وخاطب اسحق الجاثليق بما سكن اليه وقوى قلبه. ثم
احب اسحق الجاثليق مع حضور ماروثا ان يعمل
قوانين لما يحتاج اليه فى تدبير البيعة بالمشرق كما
فعل فى عدة دفعات بالمغرب. فاورد ماروثا كتاب
الاباء المغربيين على يزدرجد يسألونه جمع الاساقفة
والمطارنة الى المدائن. فاجاب الى ذلك وسرّ
باشتمال الصلح واشتراك المملكتين. وكاتب اصحابه
بانفاذ المطارنة والاساقفة الذين فى اعمالهم. فاجتمع
فى السنة الحادية عشرة من ملكه فى عيد الميلاد
بالمدائن اربعون مطراناً واسقفاً. وقرئت عليهم

رسالة الالباء المغاربة. فقبلوا ما تضمنها. وعمل
اسحق وماروثا بمحضر من هاؤلاء الالباء
الحاضرين اثنين وعشرين قانوناً بما يحتاج اليه في
امور البيعة. وكتبوا جميعاً خطوطهم بالرضاء بها
وبصحتها وان يعمل عليها

[éd. Scher p. 319 (207)] فيما يستأنف من
الازمنة. وزال التخليط واستقامت الامور. واستتاح
أسحق في السنة الثانية عشرة ليزدجرد. وكانت مدته
احدى عشرة سنة.